

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli złodziej zostanie złapany przy włamaniu* i pobity tak, że umrze, nie ponosi się winy za przelanie jego krwi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli złodziej zostanie złapany w czasie włamania i pobity tak, że umrze, nie ponosi się winy za przelanie jego krwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli złodziej zostanie przyłapany przy włamaniu i tak pobity, że umrze, ten, <i>kto zabił</i> , nie będzie winien <i>przelanej</i> krwi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby przy podkopywaniu zastany był złodziej, a ubity będąc umarłby, kto zabił, nie będzie winien krwi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeźliby wyłamując złodziej dom abo podkopując był należony, a wzięwszy ranę umarłby, ten, kto go ranił, nie będzie winien krwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeźliby pochwycił ktoś złodzieja w czasie włamywania się [w nocy] i pobił go na śmierć, nie będzie winien krwi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli przy włamaniu złodziej zostanie złapany i pobity tak, że umrze, to nie ponosi się winy za przelanie jego krwi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale jeżeli stanie się to po wschodzie słońca, będzie winien krwi. Złodziej zapłaci odszkodowanie; jeśli nie ma, to zostanie sprzedany, aby zapłacić za kradzież.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jednak uczyni to po wschodzie słońca, wtedy dopuści się morderstwa, gdyż karą za kradzież jest uiszczenie odszkodowania. Jeśli złodziej nie ma z czego zapłacić, będzie za kradzież sprzedany jako niewolnik.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeźliby jednak słońce już weszło (przy nim), będzie za niego zemsta krwi. [Złodziej] musi koniecznie wyrównać szkodę. Jeśli nie może, ma być sprzedany za swoją kradzież.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale jeśli było dla niego jasne, że złodziej nie miał zamiaru go zabić, to jeśli zabije złodzieja, ponosi winę za rozlew krwi. [Przyłapany złodziej] musi zapłacić, jeśli nie ma [czym], ma być sprzedany [w niewolę] za swoją kradzież.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж на нього зійде сонце, винним є, щоб вмерти. Якщо ж він не має (нічого) хай буде проданий за вкраджене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz jeżeli świeciło nad nim słońce to za niego jest wina krwi. Nadto złodziej powinien się odpłacić. A jeśli nie ma majątku będzie sprzedany z powodu tej kradzieży.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”(Jeżeli złodzieje zostanie przyłapany na włamaniu i otrzyma cios, i umrze, nie pociąga to za sobą winy za przelanie jego krwi.

¹⁾ przy włamaniu, בַּמִּתְחַרֵּת , lub: przy podkopie.

